



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2020

Kielet ja käännösuunta

*puolasta suomeen*

Aihepiiri (aukt3)

*tekniikka*

Käännöstehtävä

*[seuraavalla sivulla]*

1. Käännettävä teksti

*Ote rakennuksen käyttöoppaasta*

Lähde: noudettu 19.9.2020

<https://muzeum1939.pl/u/bip/6aa51e04c8af3cd4bd32863876f6341b4166.pdf>, kohta 3.7.2,  
s.40-41

2. Käännöksen käyttötarkoitus

*Käännöstä käytetään kiinteistöhuollon riita-asiassa*

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

*Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.*

Käännettävän tekstin pituus 2028 merkkiä

Wierzchnia warstwa nawierzchni betonowej szcztokowanej podlega w trakcie eksploatacji naturalnemu zużyciu – stopniowej utracie szorstkości spowodowanej ruchem pojazdów i zgarnianiem po nawierzchni betonowej, co nie podlega gwarancji. Ponadto w przypadku kontaktu z nawierzchnią betonową wszelkich substancji chemicznych ciekłych bądź sypkich tj. m.in. kwasy organiczne, nieorganiczne nawet w małych stężeniach, sole i ich roztwory, tłuszcze, alkohole, oleje i działanie octu itp. Zamawiający powinien niezwłocznie usunąć je z powierzchni oraz w razie konieczności zneutralizować. Pomimo usunięcia ww. substancji mogą one penetrować w nawierzchnię powodując uciążliwe bądź niemożliwe do usunięcia plamy.

Odbarwienia lub inne uszkodzenia na powierzchni (np. przypowierzchniowe wżery) nie stanowią podstawy roszczeń gwarancyjnych.

Nawierzchnia, szczególnie jej wierzchnia warstwa, w ciągach komunikacyjnych, strefach bram i stref zgarniania materiałów sypkich po nawierzchni podlega intensywniejszemu zużyciu niż pozostała część nawierzchni. W konsekwencji w tych rejonach dochodzi do spotęgowania zjawiska większego wycierania się wierzchniej warstwy, odstonięcia kruszywa w płycie betonowej, itp.

Zamawiający powinien chronić nawierzchnię przed uszkodzeniami mechanicznymi powstałymi w trakcie użytkowania nawierzchni tj. obłamywanie i wykruszanie krawędzi dylatacji, uszkodzenia spowodowane spawaniem, cięciem szlifierkami lub innymi urządzeniami, upadkiem narzędzi i materiałów, zarysowaniem i uszkodzeniami nawierzchni również przy krawędziach dylatacji widłami pojazdów i urządzeń widłowych, paletami, zanieczyszczeniami nawierzchni itp. Szczególnie ważna jest ochrona szczelin pozornych (skurczowych nacinanych) i roboczych – niewłaściwa eksploatacja posadzki tj. przeciąganie lub pchanie palet albo innych materiałów po nawierzchni spowoduje obłamanie betonu na krawędziach dylatacji, ubytki w wypełnieniu masą dylatacyjną i zarysowania. Ewentualne prace naprawcze uzależnione są m.in. od wielkości ubytków oraz wykruszeń.